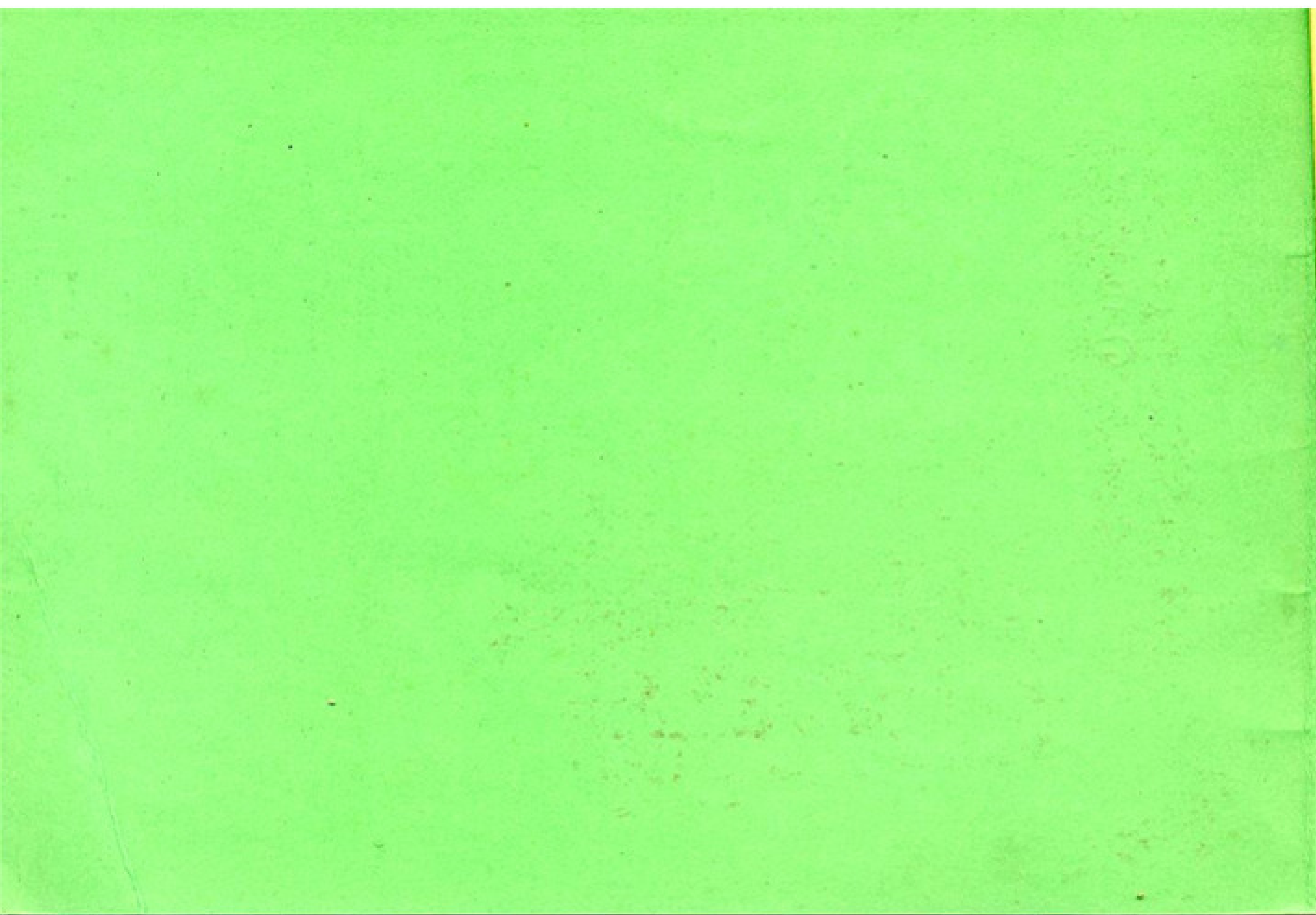


Nov. '61

A
L
E
G
R
I
A

NA **CORSOUW**



ALEGRIA NA CORSOUW

Een dag leven op Curaçao.
Ons eiland, zijn charme in
dans - muziek - zang en kleur.
Een geste van de fraters aan
de bevolking.

Ter gelegenheid van hun 75-
jarig verblijf op ons eiland.

ALEGRIA NA CORSOUW

Un dia di bida aki na Corsouw.

*Nos isla su boeniteza, den
baile - musica - canto - color.*

*Gesto di fraternan pa nos, nan
jubileo: 75 anja Corsouw.*

*Het leven op dit eiland
gekenmerkt door zijn rijkheid,
zijn temperament en zijn
tegenstellingen.*

OP HET TONEEL:

Rechts: Wat eens de
mens en zijn land
tot landbouw bracht.

Centrum: De visser
in zijn spel met de natuur.

Links: De mens in zijn stad.
De kleur en de bedrijvigheid
voor het dagelijks brood.
Maar soms ook het decor
van verveling.

Boven: Dit alles overschaduwd door
de techniek - de hardheid - de machine.

Bida di nos pueblo,
karakteriza pa su rikeza
su fervor y
pa su contraridadnan.

RIBA ESCENARIO:

Na nos man drechi: Ta pesey nos ta bai
sembra kunuku.

Mei mei: Piscadó y su amor pa laman.

Na punda: Alegria p'e pan di cada dia.

Ariba: Aki ta dominá: metal duru -
heru friu - industria.

Het thema bepaald door
de tegenstelling in de arbeid.
De mens in de natuur: het land en
de zee.
De mens in de "cultuur": de stad en
de fabriek.

De tegenstelling in de mens zelf.
Zijn vreugde in de arbeid.
Zijn vreugde om het produkt.
Zijn armoede in arbeid.
Zijn verveling om niets.

Contrastnan den nos mes:
nos alegria den nos trabau
nos alegria p'e cosecha y
nos tumbá pa poko cos

Contrastnan den trabau.
den naturaleza - laman y tera
y diferencia entre plaza y fabrika.

ALEGRIA NA CORSOÜW

Alegria na corsouw
Alegeria pa nos toer
di banda ariba te banda abou
nos ta bini pa celebra

Koe un sonrisa riba nos cara
nos ta traha pa nos famia
y atardi ta sosega
pa manise nos lamta tempran

Biba alegria
Biba corsouw
Biba toer hende di bon
boluntad.

LICHT

LUZ

fons oosthout

MUZIEK

MUSICA

rudi plaate

ZANG

CANTO

INSPICIENTEN

*jan verwijmeren
emery solomon*

Nos toer ta bai contentoe
nos toer ta satisfecho
pasobra awa a cai
y awor tin cosecha.

Y aki poco tempoe
koe nos tin hopi froeta
nos ta gradici
cieloe pa su yudanza

ALGEHELI

DANS

BAILE

*tilly sperwer
hans v.d. togt
ronny sillé*

DEKOR

sjaak klijn

DEKOR

TIPICO ALEGRE

E LEIDING

DIRECION GENERAL

*jan vermeulen
virg. muzo
hans v.d. linden*



De zon en de morgen.
Het eiland ontwaakt.
De mens begint zijn dag.
Het land en de stad.

Solo, mainta
E isla a spierta
Nos dia a cumizá
Na punda y na kunuku

Koe canto di paranan di dia ta abri
Murmullo di voces koe ta bai nan trabao
Zonido di portanan koe ta habriendo
Koe ta preparando pa un dia mas

Pakusnan y tienda ta habri nan porta
Pa doena servicio na oen y toer
Toer hende contento ta yama bon dia
Descando nan prohimo un dia feliz

Con bai comere, con bai compere
Con ta bai koe toer hende na cas?

De dag vraagt de arbeid.
De landbouwer vraagt de aarde kiemkracht.
De visser vraagt het water de vangst.
De arbeider vraagt niets. De machine eist.
De koopman wikt en weegt om geld.

Dia ta pidi trabou.
Kunukero ta pidi tera su fruta.
Piscadó ta pidi laman su recompensa.
Trahadó nan no ta pidi nada
pasobra machien ta existi tur cos.
Comerciante ta conta y bolbe conta.

Tantu kos bunita nos a mira,
Bida propjo di nos mes país,
Géstonan ku a resultá di e raís
Ku bida den e swela 'ki a tira.

A desplegá dilanti di nos bista
Lucha i esfwerso di e kunukero,
Mjentras solo ta kurtjendo den su kweru,
Molostj'e, kans'e den su konkísta.

Sin pensa riba nad'i danjo,
Piskadó, bringando den laman,
Ta traha inkansabel pa su pan
Den bista di peliger, komo fjel kompanjo.

DE VERTELLER

Riba Isla, entre tubu heru i zeta,
Tanki di metal i huma,
Den ambiente seku nan ta tuma
Fruta di indústría,
Sin ku e final di nan trabow nan weta.

Sin duda kada un tin su bejsa.
Pero mas ainda ta e bunitesa
Ora nan ta gosa ku nan Simadán
O ku e kosecha di laman.

Gran diferensha tin sigur
Den frutanan di awa i tera,
Ku esun sin grasja di industria.
Pero kada un tin su pakiko.
I awor..... di piskadó nos lo baj gosa su legria.

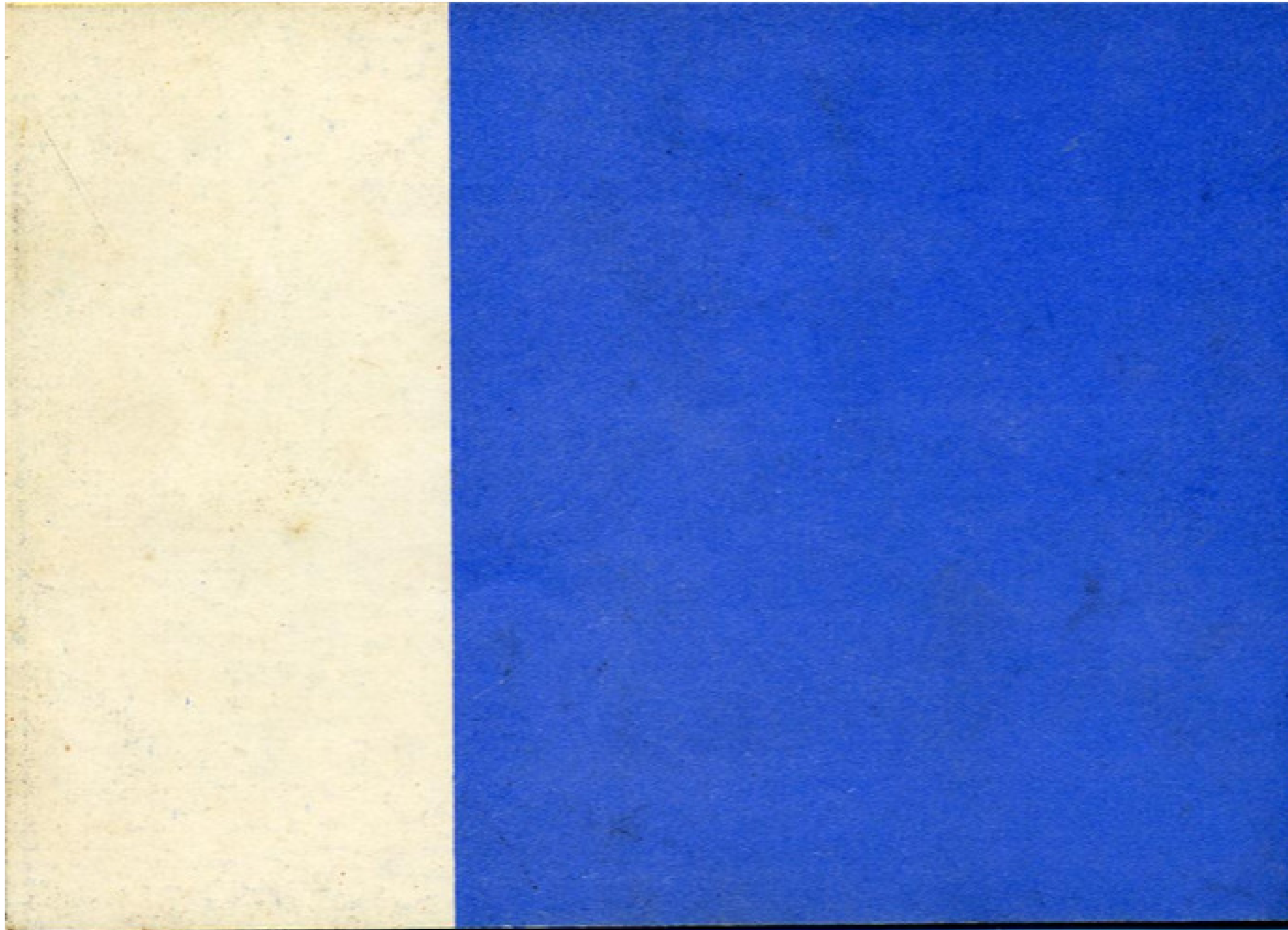
Teksten: Pierre Lauffer.

De avond vraagt het licht.
De vreugde om de dag wordt waar.
De kleur herhaalt zich.
De beweging wordt eenvoud.

De zang wordt mysterie.
De mens buigt voor de dag.

Anochi ta pidi luz
Tin legria pa loque a pasa
Color nan ta bolbe,
Cu simpleza di movimiento y
canto misterioso.
Hendenan ta baha cabez pa
e dia cu a pasa.





...genheid van het
RIJG VERBLIJF
...fraters van Tilburg
...gao, zal op de binnen-
...van het jubilerende
...thomascollege aan
...Roodeweg, gepresenteerd
...orden:

Alegria na Corsouw

WIJ HEBBEN DE EER U UIT TE
NODIGEN TOT HET BIJWO-
NEN VAN DE UITVOERING
OP **21 NOV. 1961**

'S AVONDS 8.30

Gelieve deze kaart op verzoek
te tonen.

Deze uitnodiging geeft recht
van toegang voor één persoon.